

Cet ouvrage, édité dans le cadre du programme de participation à la publication VITOCHA, bénéficie du soutien du Ministère Français des Affaires Etrangères et du Service de Coopération et d'Action culturelle de l'Ambassade de France en Bulgarie.

ТОВА ЗАГЛАВИЕ ПУБЛИКУВАНО
В РАМКИТЕ НА ПРОГРАМАТА ЗА УЧАСТИЕ
В КНИГОИЗДАВАНЕТО „ВИТОЧА“; СЕ ПОЛЪВА
ОГ ПОДЪЕМКАТА НА МИНИСТЕРСТВОЮ НА ВЪНШНИТЕ
РАБОТИ НА ФРАНЦИЯ И НА СЛЪЖБАТА
ЗА СЪБРУДНИЧЕСТВО И КУЛТУРНА ДЪЯНОСТ
НА ФРАНКСКОЮ ПОСОЛСТВО В БЪЛГАРИЯ

Alexandra David-Néel
Magie d'amour et magie noire

© Librairie Plon, 1938

© Огнян Атанасов, превод, 2003 г.

© Виктор Паунов, библиотечно оформление и корица, 2003 г.

© Книгоиздателска къща „Труд“, 2003 г.

ISBN 954-528-398-X

АЛЕКСАНДРА ДАВИД-НЕЕЛ

Любов и черна магия

Превод от френски Огнян Атанасов

КНИЖДЪЛКА КНИЦА **tryst**, 2003 г.

ПРЕДГОВОР

В продължение на дълги години се колебах дали да публикувам тази книга поради ужасяващите факти, описани в глава V и VI. Пътувайки наскоро отново из Азия, срещнах на Свещената планина с петте върха, близо до монголската граница, тибетски лами*, които се бяха отправили на поклонение. Двама от тях бяха от Гиаронгпа**. Случайно подхванахме разговор за магьосничество и за *бонзите****, голяма част от които живее в Гиаронгпа. Самата аз съм била свидетел на твърде странно явление в един от техните манастири. Тези лами ми казаха, че познават множество съвсем почтени бели *бонзи*, но са чували да се говори и за някои черни *бонзи*, които се отдават на странни и жестоки магически обреди. За голямо мое учудване те споменаха за вдлъбнатата

* *Будистки свещеник – бел. прев.*

** *Гранична област в западния край на китайската провинция Сечуан, обитавана от племена с тибетски произход. Па – китайска, ронг – долина, гиаронгпа – хора (тибетци), установили се в китайските долини – бел. авт.*

*** *Бонзите са религиозна секта, която е съществувала в Тибет, преди да бъде въведен будизмът – бел. авт.*

та маса с тежък капак, под който затискат живи хора, вкарани там да умрат от глад и после да изгният, за да осигурят материал за един еликсир на безсмъртието. Героят на събитията, възпроизведени в моята книга, твърдеше, че лично е видял това. Несъмнено той не е бил единственият свидетел на ужасното зрелище. Оно-ва, което ми казваха ламите поклонници, ме наведе на мисълта, че страхът от магьосниците *бонзи* пречи тези слухове да се разпространяват по друг начин освен шепнешком. Това потвърждение разсея съмненията ми по отношение на интереса, който би представлявала тази публикация и от гледна точка на етологията*.

Обстоятелствата, при които събрах материалите, послужили за написването на настоящата книга, са ясно описани в нейния пролог. Не е необходимо да изтъквам пред читателя, че разказвачът на тази история ми осигури само основните данни. Особеното състояние на ума, което го подбуждаше да разказва случките от живота си, изключваше всякакви отклонения и допълнения. Моят домакин, завладян от чувствата, които събуждаше в него ненадейно оживелият драматичен спомен, естествено, и не помисляше да описва местата, където са ставали събитията, нито да обяснява нравите или вярванията, свързани с хората, за които разказваше. Той знаеше, че голяма част от местата, където е преминал животът му, ми е добре позната, нещо повече – вземаше ме за истинска тибетка.

Възпроизведена така, както ми бе разказана, тази история би била на много места непонятна за чужденците, на които Тибет и неговите жители са напълно не-

* *Наука за нравите – бел. прев.*

познати. Предпочетох да придам на книгата формата на роман, за да мога чрез описанието на пейзажите и чрез изложението на текущите идеи в страната да предам достоверно онзи фон от физически декор и мисловна атмосфера, в които те се движат и осъществяват. И накрая умолявам читателя да си спомня, когато прелиства следващите страници, че този роман е действително преживян.

Александра Давид-Неел
Ривотсе Нга, август 1937 г.

ПРОЛОГ

Моят домакин, чифликчията
пастир, бивш главатар на бандити.

Едно отвличане през нощта.
Откровения край лагерния огън